Трудности перевода песен в зарубежных фильмах

Е.Н. Парфентьева

УДК 778.534.4

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос о необходимости перевода песен при адаптации фильма для проката за рубежом. При дублировании или субтитровании картины редакторы и переводчики редко обращают внимание на перевод текстов песен, звучащих в фильме, лишая таким образом зрителя возможности воспринимать режиссерский замысел и драматургическое решение картины в полной мере.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

фильм,
перевод,
дублирование,
киномузыка,
песня, субтитры,
саундтрек

С момента появления кинематографа прошло более века. И сейчас уже сложно представить человека, который бы так или иначе не интересовался кино в его разных формах, будь то высококачественная и художественная кинопродукция, созданная великими мастерами, или «фильмы-однодневки», которыми перенасыщено телевидение.

Однако восприятие зрителя начала века, для которого кино было диковинным чудом техники, и современного зрителя существенно различается. В целом наш современник воспринимает то, что ему преподносится с экрана, вполне привычно. Вместе с кино, прошедшем разные этапы технической и художественной эволюции, эволюционировало и зрительское восприятие, углублялось отношение к деталям воплощенных на экране сюжетных сцен. Не будет преувеличением сказать, что в процессе развития кинематографа совершенствовалось и зрительское мироощущение экранной интерпретации реальности, достигшей к настоящему времени невиданных высот.

Для нынешнего зрителя, приходящего в кинотеатр, созданы все условия, чтобы просмотр и восприятие картины не требовали особого интеллектуального напряжения, сегодня фильм предстает скорее некой формой развлечения, преподнесенной в красивой рекламной обертке. Но и в этих условиях вопросы качественного дублирования фильма на язык страны, куда он поступает в прокат, сохраняют свою актуальность, становясь зна-

чимым фактором снятия барьера доступности при восприятии экранного произведения. На практике качество дубляжа, несомненно, варьируется в зависимости от коммерческой значимости продукта, коим является фильм, но важно то, что слуховой барьер во время его демонстрации снимается.

В своей работе о видах и воздействии дубляжа Е.А. Русинова отмечает, что «один из негативных результатов дубляжа — пагубное влияние на киноязык, разрушение режиссерского замысла, нарушение целостности картины»¹. С этой оценкой трудно не согласиться, но хотелось бы обратить внимание и на иные проблемы дубляжа, разобраться также с переводом в кинокартинах ряда звуковых сюжетов, которых немало.

Как известно, перед выпуском зарубежной киноленты на экраны страны иноязычной культуры происходит полное переозвучивание всей текстовой информации в фильме. Над этим работают переводчики-адаптеры, редакторы, кастинг-директоры по подбору голосов, звукорежиссер и, конечно же, режиссер дубляжа. На выходе зритель получает фильм, заново сыгранный, записанный и зафиксированный в обновленном саундтреке. Но всегда ли переводятся все сто процентов звучащей в фильме информации? Этот вопрос остается, что называется, за кадром. Смотря дублированный фильм, зритель без труда понимает диалоги героев. И если дубляж сделан качественно, у него не возникает когнитивного диссонанса между тем, как выглядят и как ведут себя герои, и тем, как звучит их речь. Но говоря о саундтреке картины, нельзя забывать, что помимо речи, существуют и другие звуковые компоненты, которые остаются за языковой границей и не получают перевода, так как отнесены переводчиком или редактором дубляжа к несущественным звуковым элементам, не имеющим драматургического значения. Чаще всего подобная ситуация происходит с музыкой, в которой есть текст, — песнями, звучащими в зарубежных кинокартинах как в кадре, так и за кадром. Как же воспринимаются аудиторией песни, звучащие с экрана на языке, не являющимся родным для зрителя, и какова их функция?

Межкультурные сходства и различия в восприятии киноязыка

Каждый народ — носитель своей неповторимой культуры, истории, традиции, образа жизни и, конечно же, языка. Одним из вариантов знакомства с той или иной культурой является искусство, художественное наследие. Неоценимый вклад в этот процесс познания вносят переводчики, лингвисты, чья деятель-

¹ Русинова Е.А.
О дубляже
зарубежных картин // Вестник ВГИК, 2009, № 1. С. 134–142.

ность позволяет знакомиться с искусством других народов: читать иностранную литературу, смотреть фильмы, наслаждаться песенными музыкальными произведениями, получать представление об их содержании. Здесь-то и возникает проблема перевода (адаптации): как донести смысл песни, учитывая важнейшие семантические особенности, присущие представителю иной культуры? Возможно ли точно передать «дух» и замысел такого музыкального произведения?

Мировой прокатный кинорынок очень обширен. Благодаря этому зритель имеет возможность посмотреть в своей стране фильмы, произведенные в разных частях земного шара. В частности, в Россию импортировано большое количество иностранных фильмов, представленных на языке оригинала, и для того, чтобы их показать на экране, они должны быть переведены на русский язык. И хотя адаптацией фильмов для российских зрителей занимаются профессионалы, никто не застрахован от ошибок при переводе. Особенно эти ошибки выявляются при сравнении названий фильмов — оригинального варианта и его перевода. При этом главной причиной такого ошибочного перевода является недопонимание смысла названия оригинальной версии фильма и, что более существенно, непонимание различий в языковой культуре. К дополнительной же причине следует отнести формализованное отношение самих переводчиков к поставленной задаче, а иногда и их нежелание вести поиск наиболее точного аналога оригинального названия, адекватного языку принимающей стороны. В целом профессиональному переводу фильма не уделяется достаточно внимания и времени, поскольку потеря времени чаще всего означает потерю денег, которые может собрать прокат данной киноленты².

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим, в нем сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, различные литературные наследия, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки³. Перевод, в том числе и фильмов, должен соответствовать не только литературным нормам языка, но и содержать необходимые переводческие приемы, оказывающие влияние на понимание смыслового содержания самого фильма.

Проблематика и особенности перевода в кино

Даже самый адекватный по смыслу перевод может оказаться неудачным, если он не ложится на слух, не соответствует при-

² Перевод переводу рознь, или как правильно перевести фильм // URL.: <http://fridge.com.ua/2009/12/perevod-perevodu-rozn-ili-kak-pravilno-perevesti-film/> (дата обращения: 06.10.2015).

³ Проблемы определения перевода. Предпосылки возникновения переводческой науки. Классификация перевода // URL.: <http://do.gendocs.ru/docs/index-8350.html> (дата обращения: 07.10.2015).

Сопоставляя этот текст с поведением главного героя, можно констатировать: режиссер рисует нам образ персонажа, которому свойственна бравада в поведении, как и отсутствие ответственности за свои действия, халатность в отношении к жизни. Необходимо вновь подчеркнуть, что подобные смысловые ассоциации могут рождаться в сознании только того зрителя, который понимает, о чем поется в песне.

Резюмируя, можно отметить, что лишь за редким исключением, когда отсутствие перевода является частью режиссерского замысла, звучащие музыкальные композиции со словами (песни и пр.) выбираются режиссерами для того, чтобы «уплотнить» содержание того или иного эпизода, расширить сферу восприятия зрителей с помощью дополнительного семантического пласта, существующего в тексте песен.

Заключение

Как и любой вид искусства, кино утверждает собственные законы реальности, жизни, существования. Это происходит благодаря тому, что создаваемые в кино образы нередко замещают представления о человеке, подменяя их искусственно созданными, базирующимися на реальности, но ею не являющимися. Подражая им, человек невольно пытается следовать критериям и идеалам кинореальности, стремясь обозначить некую имиджевую точку опоры, которая позволит ему и в жизни соответствовать желаемому образцу.

Музыка и отношение к ней позволяют формировать новую реальность в кино. Слыша музыку на экране, зритель, как правило, испытывает комплексное воздействие образа, где пересекаются драматургические решения режиссера, мелодика и гармоничное звучание музыкального произведения, по-особому воспринимается и текст песен. И поскольку в драматургическом построении любой сцены любого кинофильма никогда и ничего не бывает случайным, можно утверждать: даже такая обычная и естественная, на первый взгляд, деталь диегезиса⁸, как песня, звучащая, например, из машины, проезжающей по той же улице, по которой идет герой, не может являться спонтанно зафиксированной звукооператором деталью атмосферы со съемочной площадки.

Субтитры при исполнении песни в иностранном фильме решают эту проблему. Обращаясь к ним, зритель понимает смысл музыкального произведения, одновременно воспринимая и мелодию песни.

В заключение следует отметить сематическую важность и необходимость представления зрителям всех элементов киноязыка

⁸ Диегезис — (от греч. «διηγησις» — повествование) — термин, обозначающий иностранство повествомой реальности, в которой существуют персонажи. — Прим. авт.

иностранных фильмов, адаптированных под язык страны, где идет кинопоказ. Это нивелирует ментальную границу в сознании, позволяет зрительской аудитории более точно понять режиссерский замысел, проникнуться атмосферой киноповествования, не замечая языкового барьера. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. — М.: Наука, 1981. — 160 с.
2. Русинова Е.А. О дубляже зарубежных картин // Вестник ВГИК, 2009, № 1. — С. 134–142.
3. Herzog A. *Dreams of difference, songs of the same. The musical moment in film.* — Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 2009. — 238 p.
4. Kalink K. *Film music: A very short introduction.* Oxford & New York: Oxford University Press, 2010. — 166 p.
5. Ingham M. *The mind's ear: the imagination, emotions and ideas in the intersemiotic transposition of Housman's poetry to song // Translation, adaptation, transformation. Continuum Advances in Translation.* Ed.: Raw L. London & New York: Continuum, 2012. — P. 190 — 209.

REFERENCES

1. Rezker Y.I. *Uchebnoe posobie po perevodu s angliyskogo na russkiy [Training manual on translation from English into Russian].* — M.: Nauka, 1981. — 160 p.
2. Rusinova E.A. *O dublyazhe zarubezhnykh kartin. [About dubbing foreign films] // Vestnik VGIK, 2009, № 1. — P. 134–142.*
3. Herzog A. *Dreams of difference, songs of the same. The musical moment in film.* — Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 2009. — 238 p.
4. Kalink K. *Film Musik: A very short introduction.* Oxford & New York: Oxford University Press, 2010. — 166 p.
5. Ingham M. *The mind's ear: the imagination, emotions and ideas in the intersemiotic transposition of Housman's poetry to song // Translation, adaptation, transformation. Continuum Advances in Translation.* Ed.: Raw L. London & New York: Continuum, 2012. — P. 190–209.

Lost in Translation: Songs in Foreign Films

Elizaveta N. Parfentyeva

Post-Graduate student (VGIK)

UDC 778.534.4

ABSTRACT: This article discusses the necessity of song translation while adapting the film for distribution abroad, as well as the functions of songs in foreign movies, and how the audience perceives them from the screen in a language, which is not native to the viewer.

This subject is relevant to the study of music in contemporary cinema, as in the most countries of the cinema market, where all foreign movies are dubbed, the transfer of music and semantic information, founded in the soundtrack of the movie, is almost always left "behind the scenes".

The novelty of the topic is emphasized by the fact, that despite the presence of a large number of analytical papers on film music, the study of the functioning of a song – as one of the fundamental elements of a film language is underestimated.

The author proposes to consider different approach options to adapting the language of text information, which underpins songs, for more careful "transferring" them to another linguistic soil with the preservation of the director's intent.

To illustrate the value of translating music "inserts" into action movies the author addresses a number of films where the song is not being mould by genre criteria, but appearing in diegetic or non-diegetic space becomes a key element of the action, which value can be crucial for the further narration.

The importance and necessity of providing the audience with all the elements of film language, adapted to the language of the country where the film is shown, is also pinpointed. This will allow to mitigate the mental borders in the minds of the audience, as well as facilitate to understand the director's vision, to feel the atmosphere of the proposed cinematic narration, to stay alone with the story, freed from the language barrier.

KEY WORDS: film, translation, dubbing, film music, song, subtitles, soundtrack